DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 17, 2024 Tone 8 / 8TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ العُلقِ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلامِ، فَيا حَياتَنا وقيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوِ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلامِ، فَيا حَياتَنا وقيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION FOR SUNDAY OF FORGIVENESS IN TONE SIX

قنداق لأحَدِ الغُفرانِ، باللحنِ السادِس

Thou Who guidest to wisdom, and givest understanding and intelligence, the Instructor of the ignorant, and Helper of the poor, strengthen my heart and grant it understanding, O Master. Give me word, O Word of the Father; for behold, I shall not refrain my lips from crying to Thee, O merciful One, have mercy upon me who am fallen.

أيُها الهادي إلى الحِكْمَةِ، ورازِقُ الفَهْمَ والفِطْنَة، ومؤدِّبُ الجُهّالِ، وعاضِدُ المَساكينِ، شَدِّدْ وفَهِمْ قَلْبي أيُها السَّيِّد، وأعْطِني كَلِمَةً يا كَلِمَةَ الآبِ، لأنَّني هاأنذا لا أمنتَعُ شَفَتَيَّ مِنَ الصُّراخِ إليكَ: يا رَحومُ، ارْحَمْني أنا الواقِع.

EPISTLE for the Sunday of Forgiveness

الرسالة لأحَدِ الغُفرانِ

Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6) Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1) .صلُّوا وَأُوفُوا الرَّبَّ الِهَنا اللهُ معروفٌ في أرضِ يهوذا. اِسْمُهُ عَظيمٌ اللهُ معروفٌ في أَسْرائيل.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans (13:11-14:4)

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِديسِ بولُسَ الرسولِ المَّسَ الرسولِ اللهِ أَهْل رومية (11:13-4:14)

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of the darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling or jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who

يا إِخْوَةُ، إِنَّ خَلاصَنا الآنَ أَقُرَبُ مِمَّا كَانَ حَينَ آمَنًا. قَدْ تَنَاهَى الليلُ واقْتَرَبَ النَّهارُ، فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمالَ الظُلْمَةِ وِنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النَّوْرِ. لِنَسْلُكَنَّ شُلْكِحَةَ النَّوْرِ. لِنَسْلُكَنَّ شُلْكِكَا الظُلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النَّوْرِ، لِإِبالقُصُلوفِ شُلُوكاً لائِقاً كَما في النَّهارِ، لا بالقُصُلوفِ والسُّكْرِ، ولا بالمَضَاجِعِ والعَهَرِ، ولا بالخِصَامِ والحَسَدِ، بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسوعَ المسيحَ ولا والحَسَدِ، بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسوعَ المسيحَ ولا

abstains, and let not him who abstains pass judgement on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

Priest: Peace be to you reader. **Reader**: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: In You, O Lord, have I hoped; let me never be

ashamed. (Psalm 30:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Be my God and protector. (Psalm 30:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

GOSPEL for the Sunday of Forgiveness

الإنجيل للأحدِ الثاني من لوقا

تَهْتَمُّوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضاءِ شَهُواتِها. مَنْ كانَ

ضَـعِيفاً في الإيمان فاتَّخِذوهُ بغَيْر مُبَاحَثَةٍ في

الآراء. مِنَ الناس مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ

شَــِيء، أمَّا الضَّـعِيفُ فيَأكُلُ بُقُولاً. فَلا يَزدَر

الذي يأكُلُ مَنْ لا يَأكُلُ ولا يَدِنْ الذي لا يَأْكُلُ

مَنْ يَأْكُلُ، فإِنَّ اللهَ قَد اتَّخَذَهُ. مَنْ أنتَ يا مَنْ

تَدِينُ عَبْداً أَجِنَبِياً؟ إِنَّهُ لَمَوْلاهُ يَثْبُتُ أَوْ يَسْـــقُطُ.

لكنَّهُ سَيَثْبُثُ لأنَّ اللهَ قادِرٌ على أَنْ يُثَبِّنَهُ.

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21)

The Lord said to His Disciples: "If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will vour Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also."

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِديسِ متى الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلميذ الطاهر (14:6-21)

قالَ الرَّبُ: إِنْ غَفَرتُمْ لِلْنَاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفُرِ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيُ أَيضَا. وإِنْ لَمْ تَغْفِروا للْنَاسِ زَلَّاتِهِمْ، فَلَا تَكُونُوا السَّمَاوِيُ أَيضَا لَا يَغْفُر لَكُمْ زَلَّاتِكُم. ومَتى صُمَمْتُم، فَلا تَكُونُوا أَيضَا لا يَغْفُر لَكُمْ زَلَّاتُكُم، ومَتى صُمَمْتُم، فَلا تَكُونُوا لَيضَابِ مِنَ كَالمُرائِينِ. فَانِّهُمْ يُنَكِّرُونَ وجُوهَهُمْ ليَظْهُروا للْنَاسِ صَائِمِينَ. الحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. أَنَا لَا اللهَ فَإِذَا صُمْت، فَادْهَنْ رَأْسَكَ واغْسِلُ وَجَهَكَ لِئِلاَ لَمُ النَّي فَي الخِفْيَةِ، وأبوكَ لَتُلاَ الذي في الخِفْيَةِ، وأبوكَ للذي في الخِفْيَةِ، وأبوكَ للذي يَكِن للنِيةً. لا تَكُنزُ وا لكُمْ لللهَ والْآكِلَةُ وَيَنْقِبُ اللَّالَونَيةُ لَا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الأرضِ، حَيْثُ يُغْسِدُ السَّوسُ والآكِلَةُ وَيَنْقِبُ السَّارِقُونَ وَلا اللَّهُ اللَّ اللَّاكَةُ وَلا اللَّهُ اللَّاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُم." وَلَا لَكُمْ مُولُولُ الْمَاكُ وَلُولُكُ الْمَالِكُ الْمُؤْكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُم." وَلَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُم." وَلَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُم."

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

كينونيكون للعيد

(*Refrain*) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.

(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)

(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)

(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا كل جنوده. سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.

سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.

هللوبا,هللوبا,هللوبا.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.